



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. VII.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**



5 Nam & cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugnae, intus timores.

6 Sed qui consolatur humiles, consolatur est nos, Deus, in adventu Titi.

7 Non solum autem in adventu eius, sed etiam in consolatione qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram emulationem pro me, ita ut magis gaude- rem.

8 Quoniam & si contristati vos in epistola, non me poenitet: & si poeniteret, vidēs quoddam epistola illa (& si ad horam) vos contristavit.

9 Nunc gaudeo: non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad poenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo de- trimentum patiamini ex nobis.

10 Quia enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur, seculi autē tristitia, mortem operatur.

11 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristati vos, quantum in vobis operatur sollicitudinem, sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed emulationem, sed vindictam: in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

fuit qui es vna non etiam in Macedoniam enim quo venimus et in-  
intus & ab pugnae foris à afflicti sumus: re in omni sed  
eōsolat<sup>9</sup> est nos humiles qui consolatur ille Deus sed  
etiam sed per adventum eius solum & non  
charitate vr̄a de enī renūtiavit nobis apud vos qua refocil. cū ipse g. rē  
audirem & cūm pro nobis qui & zelo vestro iustu vestro & de  
per epistolam vos contristati etiam si mihi fuit magis  
quod illa enim ego video fuit expauescens etiam si aīa mea vobis  
gaudium sed vos contristaverit ad horam quantum  
tristitia vestra quia sed vos contristaverit quis aīa mea  
sic in Deo enim vobis tristitia fuit vos adduxit ipsa ad  
fuit Deu qui propter enim tristitia à nobis diminuti fueritis ad  
verō tristitia ad vitam & convertit mutatur que non factus  
q̄ contristati fueritis ipsum istud enim ecce facit ipsa mortem  
in spiritu & prolationē diligentiam in vobis fecerit quantum Deum  
re & in omni & vindictam & zelum & dilectionem & timorē  
in negotio in eo stitis quoddam puri aīa vobis  
in negotio in eo stitis quoddam puri aīa vobis

etiam sed per adventum eius solum & non

charitate vr̄a de enī renūtiavit nobis apud vos qua refocil. cū ipse g. rē  
audirem & cūm pro nobis qui & zelo vestro iustu vestro & de  
per epistolam vos contristati etiam si mihi fuit magis

quod illa enim ego video fuit expauescens etiam si aīa mea vobis  
gaudium sed vos contristaverit ad horam quantum

tristitia vestra quia sed vos contristaverit quis aīa mea  
sic in Deo enim vobis tristitia fuit vos adduxit ipsa ad

fuit Deu qui propter enim tristitia à nobis diminuti fueritis ad  
verō tristitia ad vitam & convertit mutatur que non factus

q̄ contristati fueritis ipsum istud enim ecce facit ipsa mortem  
in spiritu & prolationē diligentiam in vobis fecerit quantum Deum  
re & in omni & vindictam & zelum & dilectionem & timorē  
in negotio in eo stitis quoddam puri aīa vobis  
in negotio in eo stitis quoddam puri aīa vobis

NOVUM  
TESTAM  
TUM  
A  
IV.

5 καὶ ὅτε ἐλθόντες ἡμεῖς εἰς Μακεδονίαν, ὠδύνας ἔχαμε καὶ ὄψιν ἢ φόβον ἢ μῆδον, ἀλλ' ὅτε ἦν ἡμεῖς ἐν ἡμῶν  
μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 6 ἀλλ' ὅτε ἦν ἡμεῖς ἐν ἡμῶν μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 7 ἔμοιροι δὲ ἐστέ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, ἀλλ' ὅτε ἦν ἡμεῖς ἐν ἡμῶν  
μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 8 ἔμοιροι δὲ ἐστέ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, ἀλλ' ὅτε ἦν ἡμεῖς ἐν ἡμῶν  
μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 9 νῦν χαίρω ὅτι ἡμεῖς ἐν ἡμῶν μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 10 ἡμεῖς ἐν ἡμῶν  
μαχαί, ἐσωθὲν φόβου. 11 ἰδοὺ ἡμεῖς ἐν ἡμῶν μαχαί, ἐσωθὲν φόβου.



offendentem propter fuerit ut non vobis quod scripsi hoc autem sic  
 תהוא דין הרע דבתבת לכוך דלא הוא מטל מסכלנא  
 coram vt innotescat propter sed in eo qui offensus est cu ipsum ppter no etiā  
 אף לא מטל הומוך דמסכל בה אלא מטל דתתידקום  
 & cu consolati sumus hoc propter quā propter nos sedulitas vestra Deo  
 אלהא הפישותכוך דמטלתו; 13 מטל הנא מתכיאין ועם  
 quod refocillatos sic Titī ob lz tūā letati sum' abundāt' cōsolatione nrā  
 בוואן יתוראית הדךן בחרותה דטטום דאתנתחרת  
 de apud eum quōd gloriatus fueram qui in eo omnibus vobis cum spirite  
 דותרה עם כלכוך; 14 דנמדס דאשתכחרת לה על  
 locuti sumus veritatem re in omni sicut sed erubesco non vobis  
 אפיוכוך לא בחתת אלא איך דבכל מדס קושותא מללן  
 reperta est in veritate Titum quē apud gloriatio nrā etiam ita de vobiscum  
 עככוך הכנא אף שוכהרן דלות טטום בקושתא אשתכח  
 recordatur dum erga vos multiplicata sunt abundātius viscera eius & etiam  
 15 ואל דחמוהי יתוראית סניו עליוכוך כד מתדכר  
 excepistis eum & cum tremore qui cum timore vestri omnium obedientie  
 משתמענותא דכלכוך דכחלתא וברתתא קבלתונותי  
 de vobis ego confido re quod in omni ego gaudeo  
 16 דלא אנא דבכל מדס תכיל אנא עליכוך;

8 caput  
 קפלאון ח  
 diei omnis  
 דכליום  
 quæ data est Dei gratiam fratres mei autem vobis notam facimus  
 1 מודעינן לכוך דין אחי שיבותה דאלהא דאתיהבת  
 afflictionum illorum multa quōd in probatione Macedoniorum in Ecclesijs  
 בערתא דמקדונוא; 2 דבכוקיא סניא דאולענהו  
 paupertatis eorum & profunditas in gaudium ipsorum fuit abundantia  
 יתורותה הות להדותהו ועומקא דמסכנותהו  
 q. secūdu enim ego testor simplicitatis eorum in diuitias exundavit  
 אתיתר בעותרא דפשיטותהו; 3 סהר אנא גיר דאיך  
 virt' eorū quā & magis virtutē ipsorū  
 הילחוך ויתר טן חילהוך;

11 Igitur & si scripsi vobis, non propter eum qui fecit iniuriā, nec propter eum qui passus est, sed ad manifestandā sollicitudinē nostram quā habemus pro vobis corā Deo.  
 12 Ideo consolati sumus. in consolatione autem nostrā, abundantius magis gaudiū sumus super gaudio Titū: quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis.  
 13 Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus, sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita & gloriatio nostrā quæ fuit ad Titum, veritas facta est.  
 14 Et viscera eius abundantius in vobis sunt, reminiscētis omnium vestrū obediētiā, quo modo cū timore & tremore excepistis illum.  
 15 Gaudeo quōd in omnibus confido in vobis.

CAP. VIII.

1 NOTAM autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in Ecclesijs Macedoniæ,  
 2 Et quōd in multo experimento tribulationis abundantia gaudiū ipsorum fuit, & altissima paupertas eorum abundavit in diuitias simplicitatis eorum.  
 3 Quia secundum virtutem testimonium illis reddo, & supra virtutem voluntarij fuerunt:

12 ἀγαθὸν εἶναι ἡμῶν, ὅτι ἐπεὶ ἔχοντες τὸ ἀδικήσαντες, ἡμεῖς ἔχοντες τὸ ἀδικήσαντες, ἀλλ' ἔχοντες τὸ φειδωλοῦσθαι ἑαυτοῦ καὶ τὸ μὴ ἐπιβουλεύειν τὸ κατὰ τὴν ἀδικίαν ἡμεῶν. 13 ὅτι ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν. 14 ὅτι ἐπεὶ ἐν ἀποστολῇ ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν. 15 ὅτι ἐπεὶ ἐν ἀποστολῇ ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν. 16 ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν.

1 Γνωρίζουτέ μοι εἰ ἡμεῖς, ἀδελφοί, τὸ πλεονέκτημα τῶν ἀδικούντων καὶ τῶν ἀδικούντων τῶν Μακεδόνων.  
 2 ὅτι ἐπεὶ ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν. 3 ὅτι ἐπεὶ ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐπιβουλήν ἡμεῶν.

HHh